

Satzung der Deutsch-Spanischen Juristenvereinigung (gegründet am 3. Februar 1984), in der Fassung vom ~~24. Juni 2000~~ **01.07.2021**.

Estatutos de la Asociación Hispano-Alemana de Juristas (constituida el 3 de febrero de 1984), versión ~~del 24 de junio del 2000~~ **fecha 01.07.2021**.

I. Name, Vereinszweck und Sitz

I. Denominación, objeto y domicilio

§ 1

Name

Der Verein führt den Namen “**DEUTSCH-SPANISCHE JURISTENVEREINIGUNG E.V.- ASOCIACIÓN HISPANO-ALEMANA DE JURISTAS**”.

Art. 1

Denominación

La Asociación se denomina "**DEUTSCH-SPANISCHE JURISTENVEREINIGUNG E.V.- ASOCIACIÓN HISPANO-ALEMANA DE JURISTAS**".

§ 2

Vereinszweck

1. Im Geiste des Gedankens der europäischen Einigung erstrebt und fördert der Verein neben der Arbeit an einer Vereinheitlichung des europäischen Rechts, die Vertiefung der Kenntnis der Rechtsordnungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches Spanien durch Sammlung und Austausch von Informationen, Vorträgen, Aufsätzen in Zeitschriften, Zusammenkünfte und die Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten über Fragen, die für die rechtliche Ordnung beider Staaten von

Art. 2

Objeto de la Asociación

1. Imbuida de la idea de la unidad europea, la Asociación promueve, trabajos de unificación del derecho europeo, la profundización del conocimiento de los sistemas jurídicos de la República Federal de Alemania y del Reino de España a través de la recopilación e intercambio de información, conferencias, artículos en revistas, encuentros y la realización de trabajos científicos sobre cuestiones relevantes para el ordenamiento jurídico de ambos estados. Además, la Asociación

Bedeutung sind. Der Verein erstrebt ferner die Pflege und Förderung der Beziehungen zwischen deutschen und spanischen Juristen.

2. Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts "Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung. Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.

3. Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

§ 3

Sitz

1. Sitz des Vereins ist Bonn.
2. Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

II. Mitgliedschaft

§ 4

pretende mantener y promover las relaciones entre los juristas alemanes y españoles.

2. El objeto de la Asociación es, exclusivamente, benéfico, en el sentido de la sección "Fines lucrativos" de la Ley Tributaria. La Asociación actúa con objetivos altruistas; no persiguiendo en ningún caso objetivos lucrativos.

3. Los fondos de la Asociación sólo pueden destinarse a los fines establecidos en los Estatutos. Los socios no recibirán ninguna remuneración con cargo a los fondos de la Asociación. Nadie podrá beneficiarse, a través de gastos que sean ajenos a la finalidad de la Asociación o mediante remuneraciones desproporcionadamente altas.

Art. 3

Domicilio

1. La Asociación tiene su domicilio en Bonn.
2. El ejercicio social será el año natural.

II. Condición de socio

Art. 4

Erwerb der Mitgliedschaft

1. Mitglieder der Vereinigung können natürliche und juristische Personen sowie Vereine werden, welche die Ziele der Vereinigung bejahen und unterstützen. Natürliche Personen sollen eine juristische Prüfung abgelegt haben oder anstreben.

2. Aufnahmeanträge sind ~~schriftlich oder elektronisch~~ **in Textform** (schriftlich oder elektronisch) zu stellen. Hierüber entscheidet der Vorstand.

3. Die Mitgliederversammlung kann Ehrenmitglieder ernennen.

§ 5

Mitgliedsbeiträge

1. Jedes Mitglied ist zur Zahlung des Jahresbeitrages verpflichtet, dessen Höhe von der Mitgliederversammlung festgesetzt wird.

2. Ehrenmitglieder sind beitragsfrei.

§ 6

Ende der Mitgliedschaft

1. Durch Austrittserklärung, die dem Vorstand gegenüber ~~schriftlich~~ **in**

Adquisición de la condición de socio

1. Podrán ser socios de la Asociación las personas físicas y jurídicas, así como las asociaciones, que acepten y apoyen los objetivos de la Asociación. Las personas físicas deberán haber aprobado o aspirar a aprobar un examen jurídico.

2. Las solicitudes de ingreso se presentarán por escrito ~~o por transmisión electrónica~~ (mediante escrito o telemáticamente). La Junta Directiva decidirá al respecto.

3. La Asamblea General podrá nombrar socios honoríficos.

Art. 5

Cuotas de socios

1. Todos los socios están obligados a pagar la cuota anual, cuya cuantía será fijada por la Asamblea General.

2. Los socios honoríficos están exentos del pago de cuotas.

Art. 6

Terminación de la condición de socio

1. Mediante una declaración de baja voluntaria, que ~~se formulará por escrito~~ antedebe presentarse a la Junta Directiva;

Textform abzugeben ist; bezahlte Beiträge werden nicht erstattet.

en tal caso, no se restituirán las cuotas satisfechas.

2. Durch Ausschluss, der bei Verstoß gegen das Vereinsinteresse vom Vorstand nach Anhörung des Mitglieds beschlossen werden kann und dem Mitglied mit Begründung ~~durch Einschreibebrief~~ **in Textform an die vom Mitglied zuletzt hinterlegte e-Mail-Adresse oder postalisch** mitzuteilen ist. Das ausgeschlossene Mitglied kann binnen eines Monats Widerspruch einlegen, über den die nächste Mitgliederversammlung entscheidet. Bezahlte Beiträge werden nicht erstattet.

2. Por exclusión, que podrá ser acordada por la Junta Directiva tras audiencia al socio, en caso de infringirse el interés de la Asociación, que deberá ser comunicada al socio ~~mediante carta certificada con expresión de~~ **justificándole los motivos-, mediante escrito dirigido a la última dirección de correo electrónico facilitada o por correo postal.** El socio excluido podrá plantear su oposición en el plazo de un mes, sobre la que decidirá la siguiente Asamblea General. Las cuotas de socio abonadas no se reembolsarán.

3. Zahlt ein Mitglied trotz zweimaliger ~~schriftlicher~~ Mahnung **in Textform** länger als drei Monate nach Fälligkeit keinen Beitrag, so gilt nach Ablauf eines Monats nach Zustellung oder Zustellungsversuch der zweiten Mahnung ~~durch eingeschriebenen Brief an die zuletzt mitgeteilte Adresse~~ **in Textform an die von dem Mitglied zuletzt hinterlegte eMail-Adresse** die Nichtzahlung des Beitrags als Erklärung des Austritts.

3. En caso de impago de la cuota por parte de un socio durante más de tres meses a partir de la fecha de vencimiento, habiendo recibido dos ~~reclamaciones~~ **requerimientos** por escrito. Se considerará que existe impago, transcurrido el plazo de un mes a partir de la segunda notificación o intento de notificación (~~mediante carta certificada del~~ **requerimiento por escrito** a la última dirección de **correo electrónico facilitada por** el socio.

In den Mahnungen muss auf die Folgen der Nichtzahlung hingewiesen werden.

Las consecuencias del impago deben señalarse en los dichas notificaciones.

III. Organe des Vereins

§ 7

Die Mitgliederversammlung

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung tritt mindestens einmal in jedem Kalenderjahr **physisch oder digital (online)** zusammen. Sie wird von ~~dem Präsidenten, im Falle seiner Verhinderung vom ersten Vizepräsidenten~~ **der Person, die den Vorsitz innehat, im Falle deren Verhinderung von der Person, die den stellvertretenden Vorsitz innehat,** unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Monat mit Angabe der vom Vorstand beschlossenen Tagesordnung ~~schriftlich (z.B. in der Einladung zu einem Kongress)~~ **durch Veröffentlichung** der Tagesordnungspunkte auf der Homepage der Vereinigung www.dsjev-ahaj.org oder in Textform an die von den Mitgliedern jeweils zuletzt hinterlegte eMail-Adresse einberufen. ~~Sie ist unabhängig von der Zahl der erschienenen Mitglieder beschlussfähig.~~ Anträge sind nur zulässig, wenn sie **schriftlich in Textform** mindestens zwei Wochen vor Beginn der Versammlung beim Vorstand eingereicht werden.

III. Órganos de la Asociación

Art. 7

La Asamblea General

1. La Asamblea General ordinaria se reunirá al menos una vez cada año natural, ya sea de forma física o telemática (online). Será convocada por el Presidente o, en caso de imposibilidad, por el Vicepresidente ~~primero, observando un plazo de,~~ con una antelación mínima de ~~mínimo~~ un mes ~~e indicando el Orden del Día acordado y con la indicación del orden del día decidido~~ por la Junta Directiva. ~~Esta podrá formar quorum, independientemente del número de socios comparecidos. Sólo se admitirán mediante la publicación de los puntos del orden del día en la página web de la Asociación www.dsjev-ahaj.org o por escrito a la última dirección de correo electrónico notificada por los miembros. Las solicitudes sólo serán admisibles si se formulan de forma escrita ante la presentan a la~~ Junta Directiva por escrito al menos dos semanas antes de la reunión.

2. Auf Beschluss des Vorstandes oder Antrag eines Fünftels der Mitglieder des Vereins ist **in Textform unter Angabe des Zwecks und der Gründe** eine außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen.
2. Por acuerdo de la Junta Directiva o a petición de una quinta parte de los socios de la Asociación, se convocará por escrito una Asamblea General extraordinaria, indicando el objeto y las razones.
3. Die Mitgliederversammlung wird vom ~~Präsidenten, im Falle seiner Verhinderung von ersten, ersatzweise vom zweiten Vizepräsidenten~~ **von der Person, die den Vorsitz innehat, im Falle deren Verhinderung von der Person, die den ersten, ersatzweise den zweiten stellvertretenden Vorsitz innehat**, geleitet; in den Verhandlungen kann Deutsch und Spanisch gesprochen werden.
3. La Asamblea General será presidida por el Presidente o, en caso de ~~su impedimento~~ **imposibilidad**, por el **primer** Vicepresidente o, en su defecto, **el segundo** Vicepresidente. ~~Segundo. Las deliberaciones podrán realizarse; en las reuniones se podrá hablar~~ en alemán y en español.
4. In der Mitgliederversammlung hat jedes ~~erschienene~~ **teilnehmende** Mitglied eine Stimme. Eine Vertretung ~~abwesender~~ **nicht teilnehmender** Mitglieder findet nicht statt.
4. En la Asamblea General, a cada socio ~~compareciente~~ **tendrá participante** le corresponde un voto. No será posible la representación de socios ausentes.
5. Die Mitgliederversammlung wählt den Vorstand. Die Mitgliederversammlung nimmt den Geschäftsbericht des Vorstandes sowie aufgrund des Prüfungsberichtes **des/der kassenprüfenden Person(en)** die Jahresabrechnung entgegen und entscheidet über die Entlastung des Vorstandes.
5. La Asamblea General elegirá la Junta Directiva. La Asamblea General aprobará el informe anual de la Junta Directiva, así como las cuentas anuales, basadas en el informe de ~~verificación de los Censores de Cuentas y resolverá auditoría, y decidirá~~ sobre la aprobación de la gestión de la Junta Directiva.

6. Die Mitgliederversammlung ist unabhängig von der Zahl der Erschienenen und / bzw. der digital gemäß § 7 Nr. 9 der Satzung teilnehmenden Mitglieder beschlussfähig. Die Mitgliederversammlung fasst ihre Beschlüsse in offener Abstimmung mit einfacher Mehrheit der anwesenden bzw. digital teilnehmenden Mitglieder. Geheime Abstimmung kann mit einfacher Mehrheit beschlossen werden, wenn ein Mitglied dies beantragt. Bei Stimmgleichheit gilt ein Antrag als abgelehnt.

7. Bei Wahlen ist die absolute Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, so findet ein weiterer Wahlgang statt, bei dem einfache Mehrheit genügt. Im Übrigen gelten die vorstehenden Bestimmungen entsprechend.

8. Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden in einem Protokoll festgehalten, das vom Leiter der Mitgliederversammlung unterzeichnet wird.

9. Erfolgt die Mitgliederversammlung digital im Wege der elektronischen Kommunikation,

6. Existirá quorum suficiente para la celebración de la Asamblea General independientemente del número de miembros presentes y/o que participen digitalmente de acuerdo con el artículo 7 n° 9 de los Estatutos. La Asamblea General adoptará sus acuerdos por votación ordinaria con la mayoría simple de los miembros presentes o que participen digitalmente. Se puede decidir que la votación sea secreta por mayoría simple si lo solicita un miembro. En caso de empate, la propuesta se considerará rechazada.

7. En las elecciones se requerirá la mayoría absoluta de los votos emitidos. Si no se alcanza esta mayoría, se celebrará una nueva votación en la que bastará la mayoría simple. Por lo demás, se aplicarán las normas mencionadas con anterioridad.

8. Los acuerdos de la Asamblea General se recogerán en un acta, que será firmada por el presidente de la Asamblea General.

9. Si la Asamblea General se celebra telemáticamente por medio de comunicación electrónica, por

insbesondere per Video und/oder Telefonkonferenz mit evtl. begleitender Kommunikation über einen Chat-Room mit Bild- und Tonübertragung oder per eMail, ist zu gewährleisten, dass eine wechselseitige Echtzeitkommunikation in der Mitgliederversammlung bei nachgewiesener Legitimation der Mitglieder erfolgen kann, und die Mitglieder ihre Mitgliederrechte ausüben können.

§ 8

Der Vorstand

1. Die Geschäfte des Vereins, zu denen u.a. die Festlegung der Anzahl und Dauer von Webinaren, Tagungen und Kongressen zählt, werden durch den Vorstand geführt. Dieser besteht aus dem Präsidenten, dem ersten und zweiten Vizepräsidenten, dem Generalsekretär, dem Schatzmeister einer Person für den Vorsitz, zwei Personen für jeweils den ersten und zweiten stellvertretenden Vorsitz, einer Person für das Generalsekretariat, einer Person für die Kassenführung sowie maximal zwei weiteren Mitgliedern als Beisitzer. Die Mitglieder des Vorstandes werden auf drei Jahre gewählt, bei Nachwahlen für den Rest der Amtszeit des amtierenden Vorstandes. Ihm gehören Mitglieder aus

videoconferencia y/o conferencia telefónica con posible comunicación adjunta a través de una sala de chat con transmisión de vídeo y audio o por correo electrónico, debe garantizarse que la comunicación en tiempo real pueda tener lugar durante la Asamblea General con legitimación probada de los participantes y que éstos puedan ejercer sus derechos de socios.

Art. 8

La Junta Directiva

1. La dirección de los asuntos de la Asociación, corresponde a la Junta Directiva. ~~Esta se compondrá de un Presidente, de un Vicepresidente Primero y de un Vicepresidente Segundo, del, e incluye la determinación del número y la duración de los seminarios (webinars), las reuniones y los congresos. La Junta Directiva está formada por un Presidente, dos Vicepresidentes - primero y segundo-, un Secretario General, del un Tesorero y un máximo de otros dos Vocales miembros más como vocales.~~ Los miembros de la Junta Directiva son elegidos por tres años; en el caso de sucesivas elecciones se elegirán por el resto de vigencia de la Junta Directiva. A la misma pertenecerán miembros de ambos países. La Junta

beiden Ländern an. Der Vorstand bleibt bis zur Wahl eines neuen Vorstandes im Amt.

2. Der Vorstand beschließt mit einfacher Mehrheit.

~~Schriftliche~~ **Die** Stimmabgabe ~~verhinderter Mitglieder~~ **Vorstandsmitglieder** ist **in Textform** zulässig. **Beschlüsse können im Umlaufverfahren in Textform, telefonisch und/oder mittels elektronischer Medien (etwa Videokonferenz) gefasst werden.** Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme ~~des Präsidenten~~ **der Person, die den Vorsitz innehat.**

3. Der Vorstand tritt auf Antrag ~~des Präsidenten~~ **der Person, die den Vorsitz innehat** oder zweier seiner Mitglieder **physisch** und / **oder digital** so oft zusammen, wie es das Interesse und die Zwecke des Vereins erfordern.

4. Der Verein wird nach außen durch zwei Vorstandsmitglieder vertreten.

IV. Schlussbestimmungen

§ 9

Auflösung

Directiva permanecerá en el ejercicio de su cargo hasta la elección de una nueva Junta.

2. La Junta Directiva aprobará los acuerdos por mayoría simple.

Los miembros ~~impedidos para de la Junta Directiva que no puedan~~ asistir podrán emitir su voto por escrito. Las resoluciones pueden ser aprobadas por comunicación por escrito, por teléfono y/o por medios electrónicos (como videoconferencias). En caso de empate ~~decidirá,~~ el Presidente tendrá voto ~~del~~ Presidente de calidad.

3. La Junta Directiva se reunirá a instancia del Presidente o de dos de sus miembros, física y/o telemáticamente, con la frecuencia que requieran los intereses y los fines de la Asociación.

4. La representación de la Asociación frente a terceros corresponderá a dos miembros de la Junta Directiva.

IV. Disposiciones finales

Art. 9

Disolución

1. Die Auflösung des Vereins erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von drei Vierteln der ~~anwesenden~~ **teilnehmenden** Mitglieder des Vereins.

2. Im Fall der Auflösung ernennt die Mitgliederversammlung einen oder mehrere Liquidatoren, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens betraut werden. Ist nur ein Liquidator bestellt ist dieser alleinvertretungsberechtigt. Sind mehrere Liquidatoren bestellt, wird der Verein von zwei Liquidatoren vertreten. Die Berechtigung zur Alleinvertretung kann erteilt werden.

§ 10

Vermögensverwendung

Bei Auflösung des Vereins oder dem Wegfall seines bisherigen Zwecks fällt das Vermögen des Vereins an eine Körperschaft des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung für gemeinnützige Zwecke im Sinne dieser Satzung. Die Vermögensübertragung darf nur mit Zustimmung des zuständigen Finanzamtes erfolgen.

1. La disolución de la Asociación se efectuará por acuerdo de la Asamblea General adoptado con una mayoría de tres cuartas partes de los socios presentes.

2. En caso de disolución, la Asamblea General nombrará a uno o varios liquidadores que se encargarán de liquidar el patrimonio de la Asociación. Si se nombra un solo liquidador, éste tendrá el único poder de representación. Si se nombran varios liquidadores, la Asociación estará representada por dos liquidadores. Se podrá conceder el derecho a la representación única.

Art. 10

Utilización del Patrimonio

En caso de disolución de la Asociación o del cese de sus fines actuales, el patrimonio de la Asociación se transferirá a una corporación pública o a otra corporación con privilegios fiscales para su utilización con fines benéficos en el sentido de los presentes Estatutos. La transferencia de activos sólo puede tener lugar con el consentimiento de la Delegación de Hacienda competente.

§ 11

Schweigen der Satzung

Soweit in dieser Satzung nichts anderes bestimmt ist, gelten die Vorschriften der §§ 21 ff des deutschen Bürgerlichen Gesetzbuches.

Art. 11

Silencio de los Estatutos

Salvo que se estipule lo contrario en estos Estatutos, se aplicarán las disposiciones de los artículos 21 y siguientes del Código Civil alemán.